## Антон Веберн

## Drei Avenarius Lieder – Три песни на стихи Авенариуса

Цикл песен для голоса и фортепиано

**1903-1904**

Стихи Фердинанда Авенариуса (1856 - 1923)

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  1. «Gefunden» – «Нашедшие»

|  |  |
| --- | --- |
| Nun wir uns lieben, rauscht mein stolzes GlückHoch ob der Welt,Was kann uns treffen, wenn uns das GeschickBeisammen hält?Und wenn hinab in seine Nacht das Meerdie Erde reißt,Die Liebe schwebt über den Sternen herAls Schöpfergeist. | Вот мы любим друг друга. Моё гордое счастье крылами шуршит Высоко над миром.Что сможет нас разлучить, если та же судьбаНас соединила?И когда внизу, в ночи, мореземлю роет,Любовь парит над звёздамиКак дух творца. |

2. «Gebet» – «Молитва»

|  |  |
| --- | --- |
| Ertrage du's, laß schneiden dir den Schmerzscharf durchs Gehirn und wühlen hart durchs Herz -das ist der Pflug, nach dem der Sämann sät,daß aus der Erde Wunden Korn entsteht. Korn, das der armen Seele Hunger stillt -mit Korn, o Vater, segne mein Gefild:Reiß deinen Pflug erbarmungslos den Pfad,doch wirf auch ein in seine Furchen Saat! | Стерплю всю боль, пронзающую мозг,Когда разрежешь сердце, словно воск! -Но плугу, Сеятель, пахать вели,Чтоб добрый хлеб взрастал из ран земли.Зерном, - духовный голод  утоля, -Благослови, Отец, мои поля:Пусть  плуг безжалостно взрыхляет путь,лишь семя бросить в землю не забудь!*Стихотворный перевод Юрия Куимова* |
| \*\*\*Перетерпю, позволю боли бороздамИзрезать душу и оставить в сердце шрам –Ведь это плуг и следом Сеятель идёт,А вслед за ним из ран земли и хлеб взойдёт. Души несчастной голод хлебом умири –И хлебом ниву, мой Отец, благослови:Безжалостно своим взрывая плугом путь,Ты в борозды бросать зерно не позабудь!*Стихотворный перевод Александра Пилигрима* |  |

3. «Freunde» – «Друзья»

|  |  |
| --- | --- |
| Schmerzen und Freudenreift jede Stundezu Goldenen Ernten,und zwischen den Ähren lächelt aufaus Blumen die Schönheit.Aber den Herzeneinzusammelndass voller stets beflüge sichiht Schlag,Freunde, eint eure Kraft mit uns:aus dem Irdischen sammelnd das Göttliche,das wir das Lebenernten! | Страданья и радостиС каждым часом наливаютсяЗолотым урожаем,И среди колосьев улыбается Из цветков красота.Но соединением сердец,Что окрыляет их биение,Друзья, объединим и силы наши:Из земного собрания – божественное,То, что мы называем жизнью,Произрастёт! |

 |